Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jakie bowiem dziękczynienie możemy Bogu odpłacić za was z powodu całej radości którą radujemy się przez was przed Bogiem naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jaką wdzięczność\* jesteśmy w stanie okazać Bogu za was, za całą radość, której doznajemy z powodu was przed naszym Bogiem?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jakie bowiem dziękowanie możemy Bogu oddać w zamian za was z powodu całej radości, którą radujemy się przez was przed Bogiem naszym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jakie bowiem dziękczynienie możemy Bogu odpłacić za was z powodu całej radości którą radujemy się przez was przed Bogiem naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże tu w pełni wyrazić wdzięczność Bogu za was? Jak podziękować za całą radość, której doznajemy z waszego powodu przed naszym Bogiem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakie więc dziękczynienie możemy złożyć Bogu za was, za całą radość, jakiej z powodu was doznajemy przed naszym Bogiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jakież dziękowanie możemy Bogu oddać za was za wszelkie wesele, którem się weselimy dla was przed Bogiem naszym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem którąż dziękę możemy oddać Bogu za was z wszelkiego wesela, którym się weselimy dla was przed Bogiem naszym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakież bowiem podziękowanie możemy za was złożyć Bogu za radość, którą odczuwamy z waszego powodu przed Bogiem naszym? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jakże możemy dość dziękować Bogu za was, za całą radość, jakiej z powodu was doznajemy przed Bogiem naszym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak więc możemy podziękować Bogu za was z powodu wielkiej radości, jaką mamy dzięki wam przed naszym Bogiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakież bowiem dziękczynienie możemy złożyć Bogu za wszelką radość, którą dzięki wam przeżywamy przed naszym Bogiem? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jakież podziękowanie możemy za was złożyć Bogu: za tę całą radość, której dzięki wam doznajemy przed naszym Bogiem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakże mam Bogu dziękować za was, za całą radość, którą mi Bóg przez was sprawił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże mamy dziękować Bogu za was i za całą radość, jakiej z waszego powodu przed Bogiem naszym doznajemy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яку бо подяку можемо віддати Богові за вас, за всю радість, що нею тішимося заради вас перед нашим Богом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jakie możemy dać za was dziękczynienie Bogu, wobec całej radości, którą się przez was cieszymy przed obliczem naszego Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo doprawdy nie możemy się nadziękować Bogu za was ani wyrazić naszemu Bogu całej radości, jaką z was mamy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jakież dziękczynienie możemy w związku z wami złożyć Bogu za wszelką radość, którą się radujemy z waszego powodu przed naszym Bogiem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak mamy wyrazić Bogu wdzięczność za was i za tę ogromną radość, jakiej doznajemy dzięki wam, stając przed Jego obliczem? |

1. 1) <x>590 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)